PRIVATE MANSIONS

Have been published in this series:

- Architecture and interiors in Flanders

- A tribute to Raymond Rombouts

- Living in a castle

- Tuscany, an art of living

- Country houses

www.betaplus.be

PRIVATE MANSIONS

MAISONS DE MAITRE

HERENWONINGEN

© 2004, BETA-PLUS.

All rights reserved. No part of this publication may be reproduced, stored in a retrieval system, or transmitted in any form or by any means.

Tous droits de traduction, d'adaptation et de reproduction par tous procédés, réservés pour tous les pays.

Niets uit deze uitgave mag, in geen enkel land, worden vertaald, bewerkt, verveelvoudigd en/of openbaar gemaakt, op geen enkele wijze.

Printed in Belgium.

FOREWORD

Past centuries have seen well-to-do citizens and other dignitaries commission prestigious private mansions in large cities, often built along tree-lined boulevards.

From the nineteenth century, many avenues were built as a perfectly straight, broad axis between stately mansions with classic façades, in line with the architectural model that had been introduced by *Haussmann* in Paris.

Behind these façades very opulent décor was often concealed, with features such as monumental marble fireplaces, oak parquet, natural-stone floors and ornamented stuccowork.

In the twenty-first century, these exclusive mansions are a valuable testament to our rich architectural history.

However, the accounts in this book also demonstrate that these mansions have lost none of their relevance in the modern world: contemporary architects and interior specialists are restoring these houses in a way that is full of respect for the authentic architectural elements, but makes the necessary concessions to the modern way of life. This leads to a constant and fascinating interaction between old and new.

Wim Pauwels
Editor

PREFACE

Aux siècles passés, les citoyens nantis et autres notables ont fait bâtir de prestigieuses maisons de maître, généralement le long des *boulevards* des grandes villes, où les arbres poussent en nombre.

À partir du XIX^{e} siècle, de nombreuses avenues furent conçues, conformément au modèle urbanistique introduit à Paris par *Haussmann*, comme un large axe parfaitement rectiligne flanqué d'imposantes maisons de maître arborant des façades classiques.

Ces façades dissimulaient très souvent des décors opulents composés de cheminées en marbre monumentales, des parquets en chêne et sols en pierre naturelle, des ouvrages ornementaux en stuc, etc.

Au XXI^{e} siècle, ces maisons de maître exclusives sont de précieux témoignages de notre riche passé architectural.

Les reportages de cet ouvrage nous montrent cependant que ces maisons de maître n'ont rien perdu de leur actualité : des architectes et décorateurs d'intérieur contemporains restaurent ces bâtisses avec un respect absolu pour les éléments architecturaux authentiques, tout en apportant les adaptations nécessaires qu'impose notre style de vie moderne. Le nouveau et l'ancien y sont toujours confrontés de manière fascinante.

Wim Pauwels
Éditeur

VOORWOORD

De voorbije eeuwen lieten gegoede burgers en andere notabelen prestigieuze herenwoningen optrekken langs vaak bomenrijke *boulevards* in de grote steden.

Vanaf de negentiende eeuw werden vele lanen, conform het burgerlijk bouwkundig model dat door *Haussmann* in Parijs was geïntroduceerd, gebouwd als een lijnrechte, brede as geflankeerd door statige herenhuizen met klassieke gevels.

Achter deze gevels gingen vaak zeer opulente decors schuil met monumentale marmeren schouwen, eiken parket en natuursteenvloeren, geornamenteerd stucwerk, ...

In de eenentwintigste eeuw zijn deze exclusieve herenhuizen waardevolle getuigenissen van ons rijke architectuurverleden.

De reportages in dit boek tonen evenwel aan dat deze herenwoningen ook vandaag nog niets aan actualiteit hebben ingeboet: hedendaagse architecten en interieurspecialisten restaureren deze panden vol respect voor de authentieke architecturale elementen, maar met de nodige aanpassingen aan onze moderne levensstijl. Oud en nieuw worden daarbij steeds op boeiende wijze met elkaar geconfronteerd.

Wim Pauwels
Uitgever

CONTENTS

Contemporary transformation of a classic private mansion in Brussels	11
Striking restoration in Antwerp's Zurenborg district	35
The timeless and contemporary interior of an authentic *hôtel de maître*	59
Idyllic surroundings in a former tollhouse	87
The charm of a country house, the style of a castle	117
Faithful restoration	141
Restoration of an *Art Nouveau maison de maître*	157
Ethnic inspiration	181
A tribute to *Chanel*	203
ADDRESSES	223

SOMMAIRE

Transformation contemporaine d'une maison de maître classique à Bruxelles 11

Une restauration marquante dans le quartier anversois de Zurenborg 35

L'intérieur intemporel et contemporain d'un authentique hôtel de maître 59

Cadre idyllique pour une ancienne "maison à péage" 87

Le charme d'une maison de campagne, les allures d'un château 117

Restauration fidèle au style 141

Restauration d'une maison de maître *Art Nouveau* 157

Inspiration ethnique 181

Hommage à *Chanel* 203

ADRESSES 223

INHOUD

Hedendaagse transformatie van een klassieke herenwoning te Brussel 11

Markante restauratie in de Antwerpse Zurenborgwijk 35

Het tijdloze en hedendaagse interieur van een authentiek *hôtel de maître* 59

Idyllisch kader in een voormalig tolhuis 87

De charmes van een landhuis, allures van een kasteel 117

Stijlgetrouwe restauratie 141

Restauratie van een herenwoning in *Art Nouveau* stijl 157

Etnische inspiratie 181

Ode aan *Chanel* 203

ADRESSEN 223

CONTEMPORARY TRANSFORMATION OF A CLASSIC PRIVATE MANSION IN BRUSSELS

TRANSFORMATION CONTEMPORAINE D'UNE MAISON DE MAÎTRE CLASSIQUE À BRUXELLES

HEDENDAAGSE TRANSFORMATIE VAN EEN KLASSIEKE HERENWONING TE BRUSSEL

A young couple, passionate about architecture, have transformed a private mansion from 1910, in close collaboration with interior designer *Gilles de Meulemeester*.

The clients' most important desiderata were masterfully achieved by *Gilles de Meulemeester*: the creation of maximum spaciousness in the reception rooms, an optimal amount of light and a contemporary, intimate and refined design, coupled with respect for the authentic elements of the house.

Un jeune couple passionné par l'architecture a transformé une maison de maître de 1910, en très étroite concertation avec l'architecte d'intérieur *Gilles de Meulemeester*.

Les principaux défis demandés par les propriétaires, et relevés de mains de maître par *Gilles de Meulemeester*, consistaient à ouvrir au maximum les espaces de réception, à laisser entrer la lumière et à donner à la maison une atmosphère plus contemporaine, intimiste et épurée en préservant le charme et les matériaux d'origine de la maison.

Een jong paar, gepassioneerd door architectuur, transformeerde een herenwoning uit 1910 in nauwe samenspraak met interieurarchitect *Gilles de Meulemeester*.

De belangrijkste desiderata van de opdrachtgevers werden meesterlijk ingevuld door *Gilles de Meulemeester*: het creëren van een maximale ruimtelijkheid in de receptie-vertrekken, een optimale lichtinval en een hedendaagse, intimistische en uitgepuurde vormgeving, gekoppeld aan een respect voor de authentieke elementen van de woning.

277

The house has floor space of around 450 m² and is situated on one of the most prestigious avenues in Brussels.

La maison de maître a une surface habitable de 450 m² et est située sur une des avenues les plus prestigieuses de Bruxelles.

De herenwoning heeft een woonoppervlak van ca. 450 m² en is gelegen aan één van de meest prestigieuze lanen van Brussel.

A masterly glass wall (6x6 metres) provides a permanent view from the reception rooms through to the sculptural garden, which was created by landscape architect *Vincent Gallier* and which allows the interior of the house to be admired in its entirety from the garden.

Un mur de verre magistral (6x6 m) offre une vue permanente depuis les réceptions sur un jardin sculptural réalisé par le paysagiste *Vincent Gallier* et donne également une vue imprenable sur l'intérieur de la maison depuis le jardin : fruit du travail de réflexion et d'harmonie entre les architectes d'intérieur et paysagistes et les propriétaires.

Een magistrale glazen muur (6x6 meter) biedt een permanente doorkijk vanuit de receptie-ruimten naar de sculpturale tuin gerealiseerd door landschapsarchitect *Vincent Gallier* en laat toe het interieur van de herenwoning in zijn geheel te bewonderen vanuit de tuin.

An old passageway has been transformed into a contemporary sitting room. The original mouldings have been retained. The couch is a creation by *Ebony*; the armchair is by *Promemoria*. A low table by *Interni Edition* and a *Millenaire* carpet. The parquet floor in Hungarian point has been newly sanded and aged.

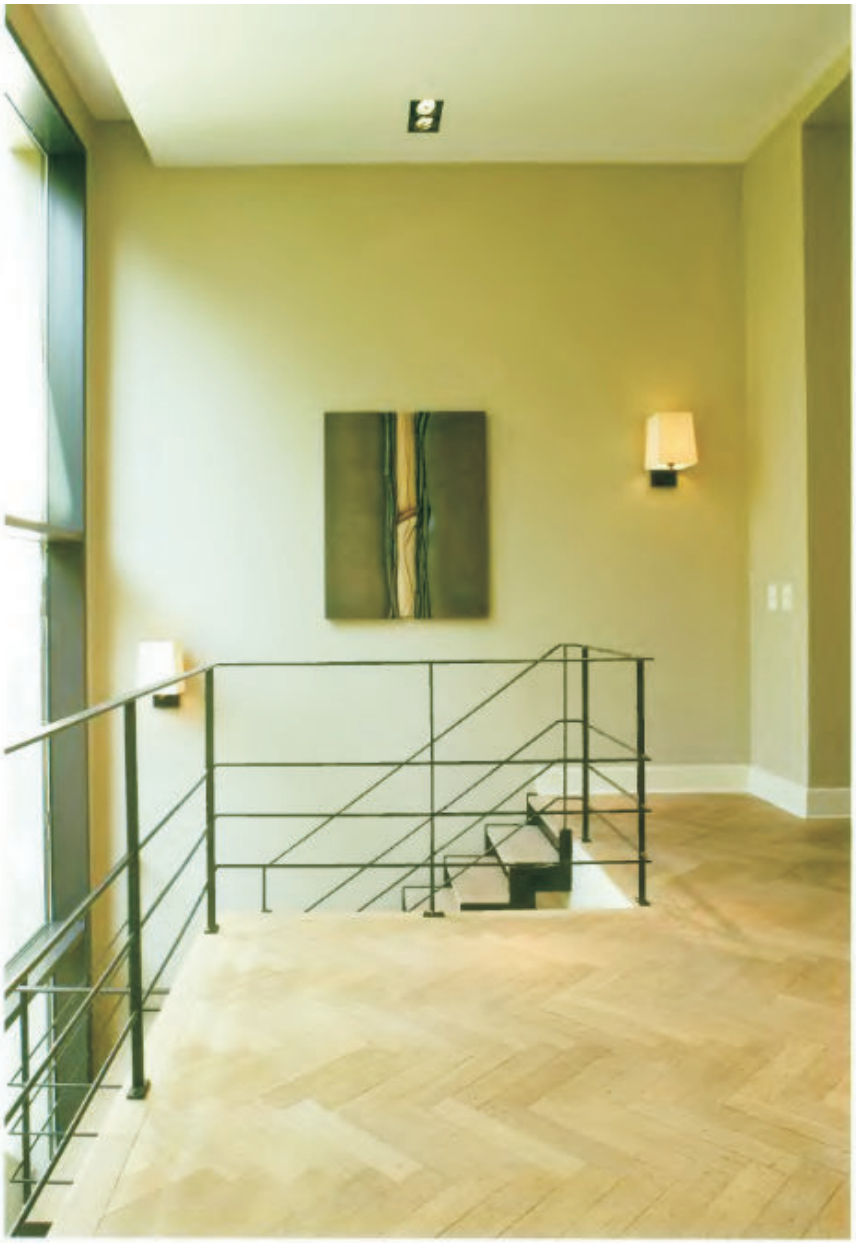
Une ancienne percée a été recréée dans un salon contemporain. Les moulures d'origine ont été conservées. Le canapé est une création d'*Ebony*, le fauteuil, de *Promemoria*. Table basse *Interni Edition* et tapis *Millenaire*. Le parquet en point de Hongrie a été poncé et grisé.

Een oude doorgang werd in een hedendaags salon herschapen. De originele moulures bleven bewaard. De canapé is een creatie van *Ebony*, de fauteuil van *Promemoria*. Een lage tafel van *Interni Edition* en een tapijt *Millenaire*. De parketvloer in Hongaarse punt werd opnieuw geschuurd en vergrijsd.

The decoration was done by *Gilles de Meulenaere*, in close collaboration with the owners. The choice of integrated, rigidly shaped furnishings in bleached oak was a very progressive step some years ago.

La décoration a également été réalisée conjointement avec les maîtres de maison en privilégiant des meubles intégrés en chêne blanchi et aux formes strictes fun choix très avant-gardiste en 2000, lors de la conception de la maison.

De decoratie werd door *Gilles de Meulenaere* in nauwe samenwerking met de eigenaars gerealiseerd. De keuze voor geïntegreerd, strak vormgegeven meubilair in gebleekte eiken was enkele jaren geleden een zeer vooruitstrevende keuze.



Fine materials have been used throughout this house and the sober colour palette of *Gilles de Meulemeester* can be seen everywhere. In the basement dining room, antique furniture has been combined with *Promemoria* chairs.

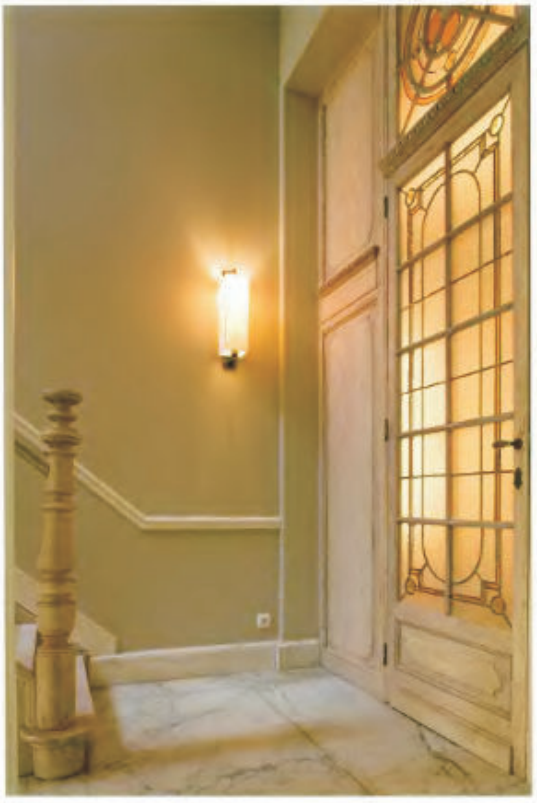
Les matériaux nobles sont utilisés partout dans cette maison de maître et on y retrouve les couleurs sobres chères à *Gilles de Meulemeester*. Dans la salle à manger, à niveau de cave, des meubles anciens sont combinés avec des chaises *Promemoria*.

Overal in deze herenwoning werden nobele materialen gebruikt en vindt men het sobere kleurenpalet van *Gilles de Meulemeester*. In de eetkamer op de kelderverdieping werden antieke meubelen gecombineerd met *Promemoria* stoelen.

The old tiles in this kitchen are original.

Les anciens carreaux ont été conservés dans cette cuisine séjour.

De oude tegeltjes in deze woonkeuken bleven behouden.



The staircase has been restored. The lift is concealed behind a glass door with decorative features.

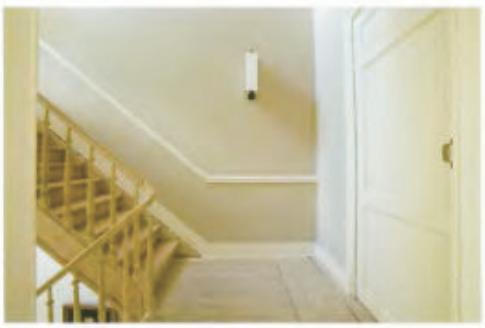
Le hall d'escalier a été restauré. L'ascenseur est masqué par une porte vitrée aux motifs décoratifs.

De traphal werd gerestaureerd. De lift is verborgen achter een glazen deur met sierelementen.

The office furniture is a creation from *Ebony*, as is the hanging lamp. Chair from *Promemoria*.

Le bureau est une création d'*Ebony*, ainsi que la suspension. Chaise de *Promemoria*.

Het bureaumeubel is een creatie van *Ebony*, evenals de hanglamp. Stoel van *Promemoria*.



A parquet floor in aged oak.

Parquet en chêne grisé.

Een parketvloer in vergrijsde eiken.

>>>

The dressing room has been done throughout with aged oak.

L'espace dressing a été réalisé entièrement en chêne grisé.

De dressingruimte werd volledig in vergrijsde eiken uitgevoerd.

A handy storage space has been created behind the oak wall.

Un espace de rangement pratique a été aménagé derrière cette cloison en chêne.

Achter de eikenhouten wand werd een handige bergruimte gecreëerd.

<<<
A view from the bedroom to the dressing room.

Vue sur le dressing depuis la chambre à coucher.

Een doorkijk vanuit de slaapkamer naar de dressing.

Some of the walls in the children's bathroom have been clad with metro tiles. The floor tiles are by *Agnès Emery (Nice d'Ivoire)*.

La cloison de la salle de bains des enfants est partiellement recouverte de carreaux metro. Les dalles au sol sont d'*Agnès Emery (Nice d'Ivoire)*.

De wand van de kinderbadkamer werd gedeeltelijk met metrotegels bekleed. De vloertegels zijn van *Agnès Emery (Nice d'Ivoire)*.

The parents' bathroom has been clad in Azul Cascais natural stone. The *Tara* tap fittings are by *Dornbracht*. Original photographs by *Caroline Nataf*.

La salle de bains des parents est revêtue de pierre naturelle Azul Cascais. Robinetterie *Tara* de *Dornbracht*. Photographies originales de *Caroline Nataf*.

De ouderbadkamer werd bekleed met Azul Cascais natuursteen. Kraanwerk *Tara* van *Dornbracht*. Originele foto's van *Caroline Nataf*.

STRIKING RESTORATION IN ANTWERP'S ZURENBORG DISTRICT

UNE RESTAURATION MARQUANTE DANS LE QUARTIER ANVERSOIS DE ZURENBORG

MARKANTE RESTAURATIE IN DE ANTWERPSE ZURENBORGWIJK

This private mansion, built around 1905 to the designs of architect *E. van Not*, is on the Cogels-Osylei in Antwerp.
This celebrated avenue is part of the Zurenborg residential district, which was created around the turn of the last century when the middle classes fled the town to live in what was then still countryside. Like most houses on the Cogels-Osylei, this mansion was built in a neo-style.
Pascal Van Der Kelen was responsible for comprehensively transforming this historic building, without compromising the authentic elements.

Cette maison de maître a été bâtie vers 1905 sur des plans de l'architecte *E. van Not*. Elle se situe sur la Cogels-Osylei à Anvers.
Cette célèbre avenue se trouve dans le quartier résidentiel Zurenborg, créé au début du siècle dernier lorsque la bourgeoisie urbaine a commencé à fuir le centre pour s'établir dans ce qui était alors encore la campagne. Comme la plupart des demeures du quartier, cette maison de maître est de style néo.
Pascal Van Der Kelen a signé une profonde métamorphose de ce bâtiment historique sans déni des éléments authentiques.

Deze herenwoning, omstreeks 1905 gebouwd naar tekeningen van architect *E. van Not*, is gelegen langs de Cogels-Osylei in Antwerpen.
Deze vermaarde Lei maakt deel uit van de residentiële wijk Zurenborg die rond de vorige eeuwwisseling gecreëerd werd toen de burgerij de stad ontvluchtte om te gaan wonen op wat toen nog het platteland was. Zoals de meeste woningen in de Cogels-Osylei is ook deze herenwoning in een neo-stijl gebouwd.
Pascal Van Der Kelen zorgde voor een grondige metamorfose van dit historische gebouw, zonder de authentieke elementen te verloochenen.

The façades on the front and side of the house have been completely restored using old designs and techniques. The typical brick and sandstone façade has been restored to its former glory. The front garden was designed by architect *Pascal Van Der Kelen*.

Les façades de rue et latérale ont été entièrement restaurées selon les anciens plans et méthodes de mise en œuvre. La typique façade de briques et grès est rétablie dans son ancienne gloire. Le jardin de rue a été conçu par l'architecte *Pascal Van Der Kelen*.

De straat- en zijgevel werden volledig gerestaureerd naar oude tekeningen en uitvoeringsmethodes. De typische façade in baksteen en zandsteen werd in haar oude glorie hersteld. De voortuin is een ontwerp van architect *Pascal Van Der Kelen*.

Pascal Van Der Kelen has created a water basin in light lava rock right by the house and terrace. Hedges and espaliered trees lead to a cosy spot at the back of the garden.

Pascal Van Der Kelen a créé à proximité immédiate de la maison et de la terrasse un bassin en pierres volcaniques claires. Les haies et arbustes palissés conduisent à un havre intime à l'arrière du jardin.

Pascal Van Der Kelen creëerde in de onmiddellijke nabijheid van huis en terras een waterbassin in lichte lavastenen. Hagen en geleide bomen leiden naar een intieme plek achterin de tuin.

The entrance hall with its stairway adjoins the middle room, which has been intentionally left empty and has no real function. In the centre, as a focal point of the three connecting rooms is a circular carpet designed by *Eileen Gray*. The sofas and tables were created by *Josef Hoffmann*.

À partir du hall, on pénètre dans l'espace central délibérément laissé vide, sans fonction particulière. En guise de point focal au centre des trois pièces adjacentes, un tapis rond, dessiné par *Eileen Gray*. Les bancs et tables sont des créations de *Josef Hoffmann*.

Vanuit de inkom- en traphal betreedt men de middelste ruimte die bewust leeg werd gehouden en geen echte functie vervult. Centraal als schatnierpunt tussen de drie aaneensluitende ruimtes een cirkelvormig tapijt naar een ontwerp van *Eileen Gray*. De zitbanken en tafels zijn creaties van *Josef Hoffmann*.

<<<
The original entrance and stairway have been completely restored and have white tints on the walls and interior woodwork. The stair carpet is made of cotton and linen.

Le hall d'entrée et l'escalier existants ont été entièrement restaurés dans des teintes claires pour les cloisons et la menuiserie d'intérieur. Le tapis d'escalier est en fil de coton/lin.

De bestaande inkom en traphal werden volledig gerestaureerd in wittinten voor wanden en binnenschrijnwerk. De traploper werd gerealiseerd in katoen/linnen garen.

The half-height panelling is in dark-tinted oak veneer. The black cotton and linen carpet was made in Belgium.

Le lambris à mi-hauteur a été fini en placage chêne teinté foncé. Le tapis noir en lin et coton est de fabrication belge.

De halfhoge lambrisering werd in donkergetinte eikfineer uitgevoerd. Het zwarte tapijt in katoen en linnen is van Belgische makelij.

The reception room on the street side of the house. Low table and long couch in wenge veneer and dark-tinted oak, designed by *Christian Liaigre*. The white *Barcelona Chairs* are a creation by *Mies van der Rohe*.

Le salon de réception côté rue. Table basse et banc allongé en placage wengé et chêne teinté, d'après un design de *Christian Liaigre*. Les chaises *Barcelone* blanches sont une création de *Mies van der Rohe*.

Het ontvangstsalon aan de straatzijde. Lage tafel en lange zitbank in wengé fineer en donkergetinte eiken naar een ontwerp van *Christian Liaigre*. De witte *Barcelona Chairs* zijn een creatie van *Mies van der Rohe*.

One of the three connecting rooms *en enfilade* is situated in the new extension that has been added at the rear of the house, in line with the original proportions. Chairs by *Mies van der Rohe* were chosen to go round the table (a *Pascal Van Der Kelen* design).

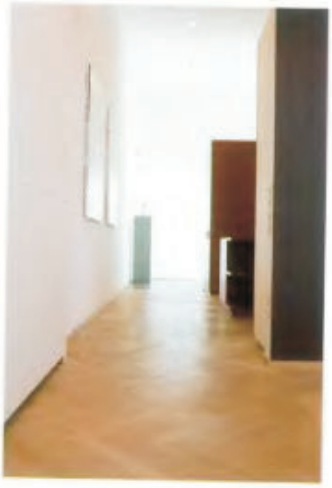
Un des trois espaces contigus a été inséré dans le nouveau volume qui s'ajoute à l'arrière de la maison, conformément aux proportions d'origine. Autour de la table (design de *Pascal Van Der Kelen*), des chaises de *Mies van der Rohe*.

Eén van de doorlopende drie ruimtes werd ondergebracht in het nieuwe volume dat achteraan de woning werd toegevoegd, conform de oorspronkelijke verhoudingen. Rond de tafel (een ontwerp van *Pascal Van Der Kelen*) werden stoelen gekozen van *Mies van der Rohe*.

The everyday sitting area by the garden is separated from the new kitchen by a half-height cupboard unit. The kitchen was created in bleached oak, stainless steel and enamelled lava rock by *Pascal Van Der Kelen*.

Le salon de tous les jours côté jardin est séparé de la nouvelle cuisine par des armoires à mi-hauteur. La cuisine est une création de *Pascal Van Der Kelen* en chêne blanchi, inox et pierre volcanique émaillée.

De dagelijkse zithoek aan de tuinzijde wordt van de nieuwe keuken gescheiden door een halfhoge kastenwand. De keuken is een creatie van *Pascal Van Der Kelen* in gebleekte eiken, roestvrij staal en geëmailleerde lavasteen.



Next to the parents' bedroom a dressing room has been designed with half-height cupboards and a central piece of furniture in bleached walnut and enamelled glass.

À côté de la chambre à coucher des parents, un dressing a été aménagé avec armoires mi-hautes et meuble central en noyer blanchi et verre émaillé.

Naast de slaapkamer van de ouders werd een dressingruimte ontworpen met halfhoge kasten en een centraal meubel in gebleekte notelaar en geëmailleerd glas.

<<<
On the landing is a carpet designed by *Eileen Gray*.

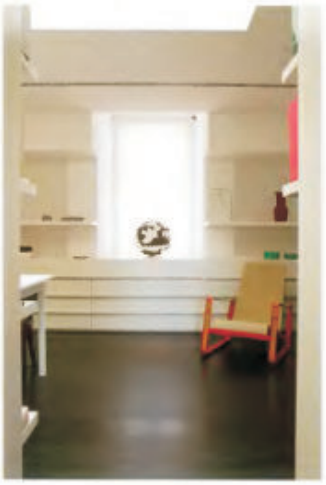
Dans le passage, un tapis d'après un dessin d'*Eileen Gray*.

Op de overloop een tapijt naar een ontwerp van *Eileen Gray*.

Upstairs, at the front of the house, a bedroom has been created in bleached walnut in the largest room. The room has been painted dark brown and panelling has been installed. A large pivoting door can be used to close off the bedroom.

Côté rue à l'étage, une chambre à coucher en noyer blanchi prend place dans une des plus grandes pièces. La pièce est peinte en brun foncé et est lambrissée. Une très grande porte pivotante peut fermer la chambre.

Aan de straatzijde boven werd in de grootste ruimte een slaapkamer gerealiseerd in gebleekte notelaar. De ruimte werd donkerbruin geschilderd en een lambrisering werd aangebracht. Een immense pivoterende deur kan de slaapkamer afsluiten.



Under the roof, at the front of the house, a roof-height room has been designed, where daylight penetrates through to the black-stained oak floor. Reading table designed by *Ann de Meulemeester*; easy chair by *Jean Prouvé*.

Dans les combles côté rue, un espace a été aménagé jusqu'au faîte, dans lequel la lumière naturelle peut pénétrer jusqu'au sol en chêne teinté noir. Table de lecture d'après un design d'*Ann de Meulemeester* ; un siège de *Jean Prouvé*.

Onder het dak aan de straatzijde werd een nokhoge ruimte ontworpen waar daglicht doordringt tot op de zwartgetinte eiken vloer. Leestafel naar een ontwerp van *Ann de Meulemeester*; een luie stoel van *Jean Prouvé*.

A steam shower in Noir de Mazy natural stone. The indirect light along the heated benches is computer-controlled and changes colour.

Sauna en pierre naturelle Noir de Mazy. L'éclairage indirect le long des banquettes chauffées est commandé par ordinateur et change de couleur.

Een stoomdouche in Noir de Mazy natuursteen. De indirecte verlichting langs de verwarmde ligbanken is computergestuurd en verandert van kleur.

The parents' bathroom has been finished with grey lava rock and honey-coloured glass mosaic.

La salle de bains des parents est réalisée en pierres volcaniques grises et mosaïques de verre de couleur miel.

De ouderlijke badkamer werd gerealiseerd in grijze lavasteen en honingkleurige glasmozaïek.

THE TIMELESS AND CONTEMPORARY INTERIOR OF AN AUTHENTIC HÔTEL DE MAÎTRE

L'INTÉRIEUR INTEMPOREL ET CONTEMPORAIN D'UN AUTHENTIQUE HÔTEL DE MAÎTRE

HET TIJDLOZE EN HEDENDAAGSE INTERIEUR VAN EEN AUTHENTIEK HÔTEL DE MAÎTRE

A stately nineteenth-century *hôtel de maître* on the Louiza-Marialei in Antwerp has been thoroughly restored by *Christie's Interieur*.
Interior specialist *Christie De Groof* and *Christophe De Clippel* were responsible for the complete restructuration of this mansion.

The renovation work took about a year: no expense or effort was spared to restore this stately mansion to its earlier splendour. At the same time this is a very contemporary interior, where all mod cons and technical gadgets (domotics system, home cinema, and so on) have been incorporated.

Un majestueux *hôtel de maître* du XIX^{e} siècle situé à la Louiza-Marialei d'Anvers a été entièrement rénové par *Christie's Interieur*.
Les décorateurs *Christie De Groof* et *Christophe De Clippel* se sont chargés de la restructuration complète de la demeure.

Les travaux de rénovation ont duré plus d'un an : ni les coûts ni les efforts n'ont été épargnés pour redonner son lustre d'antan à ce majestueux hôtel de maître.
Dans le même temps, cet intérieur intégrant tout le confort contemporain et les dernières nouveautés technologiques (domotique, home cinema, ...) est également très moderne.

Een statig 19de-eeuws *hôtel de maître* aan de Antwerpse Louiza-Marialei werd door *Christie's Interieur* grondig gerenoveerd.
Interieurontwerpers *Christie De Groof* en *Cristophe De Clippel* zorgden samen voor de volledige herstructurering van deze woning.

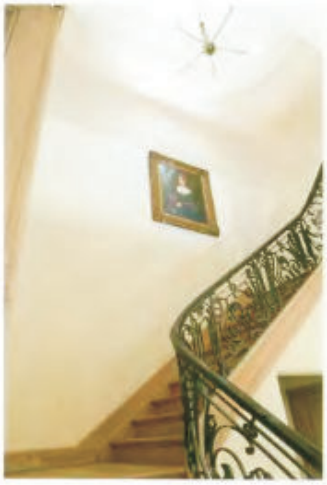
De verbouwingen duurden ruim een jaar: kosten noch moeite werden gespaard om deze statige herenwoning in haar vroegere luister te herstellen.
Tegelijkertijd is dit ook een zeer actueel interieur, waar alle hedendaags comfort en technologische snufjes (domotica, home cinema, ...) werden geïntegreerd.

6

This aristocratic mansion, situated on one of the most beautiful avenues in Antwerp, has been described as an important example of national cultural-historical heritage. The façade is listed.

Ce splendide hôtel de maître, situé sur l'une des plus belles avenues anversoises, est présenté comme un précieux patrimoine culturel et architectural. La façade a été classée.

Deze voorname herenwoning, gelegen aan één van de mooie Antwerpse Leien, is beschreven als waardevol cultuurhistorisch erfgoed. De gevel werd geklasseerd.



Pp. 64-67

The entrance hall has been painstakingly restored. All the authentic elements have been retained, such as the oak staircase with its wrought-iron banisters and the old skirting boards. The walls have been repainted using time-honoured techniques. The corner with the antique Italian marble washbasin and the Carrara marble floor are new. The chandelier was specially made by *Douglas*. The wall lights are by *Terzani*.

Le hall d'entrée a été minutieusement restauré. Tous les éléments d'origine ont été conservés : l'escalier en chêne avec sa rampe en fer forgé, les anciennes plinthes, etc.
Les murs ont été repeints selon une technique ancienne. Le coin avec le lavabo en ancien marbre italien et le sol en marbre de Carrare sont nouveaux. Le lustre a été fait sur mesure par *Douglas*. Les appliques viennent de chez *Terzani*.

De inkomhal werd minutieus gerestaureerd. Alle authentieke elementen bleven bewaard: de eikenhouten trap met smeedijzeren leuning, de oude plinten, ...
De wanden werden volgens aloude techniek herschilderd. Het hoekje met de wastafel in antieke Italiaanse marmer en de vloer in Carrara-marmer zijn nieuw. De luchter werd op maat gemaakt door *Douglas*. Wandlampen van *Terzani*.

The painted kitchen was created and custom-built by *Christie De Groof*. Work surfaces are made from maple and 5 cm-thick bluestone. Above the *Limited Edition Aga* stove, the wall is clad with *zellige*. The mouldings are original nineteenth-century. For the flooring, old bluestone slabs were selected and placed diagonally.

La cuisine peinte a été créée sur mesure par *Christie De Groof*. Les plans de travail sont en érable et pierre bleue (5 cm d'épaisseur). Au-dessus de la cuisinière *Limited Edition d'Aga*, le mur a été recouvert de zelliges. Les moulures originales datent du XIX^e^ siècle. Pour le carrelage, le choix s'est porté sur d'anciennes dalles en pierre bleue posées en diagonale.

De geschilderde keuken werd volledig op maat ontworpen door *Christie De Groof*. Werkbladen werden in esdoorn en 5 cm. dikke blauwe hardsteen uitgevoerd. Boven het *Limited Edition* fornuis van *Aga* werd de wand met zelliges bekleed. De moulures zijn originee 19^de^-eeuws.
Als bedekking werd voor oude blauwsteen dallen gekozen die diagonaal geplaatst werden.

AGA

The original nineteenth-century oak parquet floor has been restored and treated with lye. The original ceiling with its magnificent mouldings has been carefully restored. The chairs have been upholstered with *Pierre Frey* fabrics. The seventeenth-century cupboard comes from Holland.

Le parquet en chêne original du XIXe siècle a été remis en état et vieilli. Le plafond original avec ses magnifiques moulures a également été restauré avec soin. Les chaises ont été recouvertes de tissus provenant de chez *Pierre Frey*. L'armoire du XVIIe siècle vient de la Hollande.

De oorspronkelijke 19de-eeuwse eiken parketvloer werd hersteld en gelooigd. Ook het originele plafond met de prachtige mouldures werd zorgvuldig gerestaureerd. De stoelen werden bekleed met stoffen van *Pierre Frey*. De 17de-eeuwse kast is afkomstig uit Holland.

<<<
A nineteenth-century gas lantern adorns the space above the antique table and the nineteenth-century Louis XVI *cannage* chairs. The Provençal corner cupboard with its original patina also dates from the nineteenth century.

Une lanterne à gaz du XIXe siècle trône au-dessus de la table ancienne et des chaises Louis XVI cannées du XIXe siècle. L'encoignure provençale revêtue d'une patine originale date également du XIXe siècle.

Boven de antieke tafel en de 19de-eeuwse gecanneerde Louis XVI-stoelen prijkt een 19de-eeuwse gaslantaarn. Ook de Provençaalse hoekkast met originele patine dateert uit de negentiende eeuw.

The newly created two-storey library was made in oak. In the foreground is an Aubusson carpet. The nineteenth-century table in oak is topped with a leaf of Belgian Rouge Royale marble. All the walls have been hand-brushed.

La nouvelle bibliothèque avec ses deux étages a été réalisée en chêne. Au premier plan, un tapis *Aubusson*. La table en chêne du XIX[e] siècle est recouverte d'une tablette en marbre Rouge Royal belge. Tous les murs ont été brossés à la main.

De nieuw gecreëerde bibliotheek met twee verdiepingen werd uitgevoerd in eik. Op de voorgrond een Aubusson tapijt. De 19de-eeuwse eiken tafel is bekleed met een blad in Belgische Rouge Royal marmer. Alle muren werden handgeborsteld.

These stairs lead from the master bedroom to the guest room on the attic floor.

Ces escaliers font de la chambre principale vers la chambre d'amis à l'étage mansardé.

Deze trap leidt vanuit de *master bedroom* naar de logeerkamer op de mansardeverdieping.

An open space has been transformed into a high-grade home cinema, including a freezer and fridge, internet connection, and an ingenious lighting system by *Lutron*. The latest novelties in home-cinema are seamlessly integrated in a contemporary relaxation space by *Christophe De Groof*. The seating consists of modular pieces, one-metre deep, which can be turned into a bed if desired.

Un espace vide a été transformé en « home cinéma » de premier plan comprenant un frigo avec compartiment congélateur, une connexion à Internet et un ingénieux système d'éclairage de *Lutron*. Les dernières nouveautés en matière de home cinéma ont été parfaitement intégrées par *Christophe De Groof* dans un espace de détente contemporain. Les sièges se composent d'éléments modulaires d'un 1 mètre de profondeur qui peuvent au besoin être transformés en lit.

Een *vide* werd herschapen in een hoogwaardige thuisbioscoop, inclusief diepvries en koelkast, Internet-aansluiting en een ingenieuze lichtsturing van *Lutron*. De laatste snufjes op het gebied van home cinema werden naadloos geïntegreerd in een hedendaagse relaxruimte door *Christophe De Groof*. Het zitmeubilair bestaat uit modulaire elementen van 1 meter diep die desgewenst tot een bed getransformeerd kunnen worden.

Pp. 76/79

The pursuit of perfect symmetry is seen in this bathroom clad with Carrara marble.
The freestanding bath, the washbasin and the taps, which are incorporated into the mirror, are by *Agape*.

Recherche de la symétrie parfaite dans cette salle de bains recouverte de marbre de Carrare.
Le bain indépendant, le lavabo et les robinets intégrés au miroir viennent de chez *Agape*.

Een streven naar perfecte symmetrie in deze badkamer bekleed met Carrara marmer.
Het losstaande bad, de wastafel en de in de spiegel ingewerkte kranen zijn van *Agape*.

The steam cabin has been clad with marble mosaic and the floor tiles are in Carrara marble.

Le sauna a été recouvert d'une mosaïque de marbre et de tranches de Carrare au sol.

De stoomcabine werd bekleed met marmermozaïek en vloertegels in Carrara marmer.

The parents' bedroom. The bedspread is in *Pierre Frey* fabric. The *Beliger* carpet is hand-woven. An eighteenth-century French console table with a sculpture by *Johan Tahon* serves as a night-table.

La chambre à coucher des parents. Le couvre-lit est réalisé dans un tissu provenant de chez *Pierre Frey*.
Le tapis *Beliger* est tissé à la main. Une console française du XVIII[e] siècle avec une sculpture de *Johan Tahon* fait office de table de nuit.

De ouderslaapkamer. De bedsprei is uitgevoerd in een stof van *Pierre Frey*. Het *Beliger* tapijt is handgeweven. Een 18[de]-eeuwse Franse console met een sculptuur van *Johan Tahon* dient als nachttafel.

The original skylight has been restored.

La coupole d'origine a été rénovée.

De originele lichtkoepel werd vernieuwd.

A bleached oak floor has also been laid in the dressing room next to the bedroom.

Un plancher en chêne vieilli a également été placé dans le dressing attenant à la chambre à coucher.

Ook in de dressing naast de slaapkamer werd een gebleekt eiken plankenvloer geplaatst.

The subtle sage-green tints of this bedroom and bathroom annexe are underlined by some red accents. The original fireplace has been restored. In the bedroom is a nineteenth-century partner's desk. The sofa and the armchair are upholstered in *Ralph Lauren* materials.

Les teintes gris-vert subtiles de cette chambre à coucher avec salle de bains en annexe ont été renforcées par quelques touches de rouge. La cheminée originale a été restaurée et recouverte d'un enduit artisanal. Un *partner's desk* du XIX^e^ siècle a été installé dans la chambre à coucher. Le canapé et le fauteuil sont recouverts de tissus *Ralph Lauren*.

De subtiele grijsgroene tinten van deze slaapkamer annex badkamer worden versterkt door enkele rode accenten. De originele schouw werd gerestaureerd en gehaald. In de slaapkamer een 19^de^-eeuwse *partner's desk*. De zitbank en de fauteuil zijn bekleed met *Ralph Lauren* stoffen.

The daughter's bedroom and bathroom. The striped *Farrow & Ball* wallpaper harmonises with the curtains.
The bathroom has been clad with white Carrara marble and pastel green *zelliges*. Taps and washbasin by *Starck*.

La chambre à coucher et la salle de bains de la fille. Le papier peint rayé de *Farrow & Ball* s'harmonise parfaitement avec les rideaux.
La salle de bains a été recouverte de marbre de Carrare blanc et de *zelliges* vert d'eau. Robinets et lavabo de *Starck*.

De slaapkamer en badkamer van de dochter. Het gestreepte behang van *Farrow & Ball* harmonieert met de gordijnen.
De badkamer werd bekleed met witte Carrara marmer en watergroene *zelliges*. Kranen en wasbak van *Starck*.

IDYLLIC SURROUNDINGS IN A FORMER TOLLHOUSE

CADRE IDYLLIQUE POUR UNE ANCIENNE "MAISON À PÉAGE"

IDYLLISCH KADER IN EEN VOORMALIG TOLHUIS

This historic mansion in the centre of Ghent has a history that goes back to the middle of the fifteenth century, when a tollhouse was built on this site.
Around 1867, the property was substantially rebuilt: the stepped gable disappeared, making way for the stately mansion in its current form.
Since 1997, the house has undergone a process of renovation by its current owners – a young couple with three growing children –
in close collaboration with architect *Stéphane Boens*.

L'histoire de cet ancien hôtel de maître situé au centre de Gand remonte à la moitié du XV[e] siècle, lorsqu'une "maison à péage" fut érigée à cet endroit.
Vers 1867, le pignon à redans fut abattu et le bâtiment, après une transformation importante, fit place à une majestueuse maison de maître.
À partir de 1997, l'habitation fut restaurée par les actuels propriétaires – un jeune couple avec trois enfants –,
en étroite collaboration avec l'architecte *Stéphane Boens*.

Deze historische herenwoning in het centrum van Gent heeft een geschiedenis die teruggaat tot in het midden van de vijftiende eeuw, toen op deze lokatie een tolhuis werd gebouwd.
Omstreeks 1867 werd het pand grondig verbouwd: de trapgevel verdween, en maakte plaats voor de statige herenwoning in haar actuele gedaante.
De woning werd door de huidige eigenaars – een jong echtpaar met drie opgroeiende kinderen - gerestaureerd vanaf 1997,
in nauwe samenwerking met architect *Stéphane Boens*.

The arched bay with the four windows on the ground floor was added in 1929. The dormer, in oak and old slates, provides the rear façade with an elegant finish.

La rotonde à quatre fenêtres à l'étage inférieur a été ajoutée en 1929. La lucarne, en chêne et anciennes ardoises, donne une dimension majestueuse à la façade arrière.

De boogvormige erker met de vier vensters op de benedenverdieping werd in 1929 toegevoegd. De dakkapel, in eik en oude leien, geeft een stijlvolle afwerking aan de achtergevel.

The terrace in the foreground is laid with antique bluestone slabs. The building to the right has been renovated with reclaimed bricks.

La terrasse inférieure est revêtue d'anciennes dalles en pierre bleue. Le bâtiment à droite a été rénové avec d'anciennes briques de récupération.

Het terras op de voorgrond bestaat uit antieke dallen in blauwe hardsteen. Het gebouw rechts werd gerenoveerd met gerecupereerde bakstenen.

The dolomite path with the double row of pear trees, the steps and the bluestone terrace to the left of the picture lead to a multipurpose room where plants can be kept during the winter.

Le sentier en dolomie, bordé d'une double rangée de poiriers, les escaliers et la terrasse en pierre bleue à gauche mènent à une chambre polyvalente où les plantes hivernent.

Het dolomietpad met de dubbele rij perelaars, de trappen en het terras in blauwe hardsteen links op de foto leiden naar een polyvalente kamer waar de planten kunnen overwinteren.

«««

A recently planted grapevine climbs up the ancient wall. The middle terrace with the swimming pool has a Mediterranean atmosphere.

Contre cet ancien mur pousse une vigne. Sur la terrasse intermédiaire avec piscine règne une ambiance méditerranéenne.

Tegen de oeuvenoude muur klimt een recent aangeplante druivelaar. Op het middenterras met zwembad heerst een mediterrane sfeer.

»»»

The garden was designed by *Barbara Volckaert*: the city garden as a safe haven, where the past and the present melt into each other.

Le plan du jardin est réalisé par *Barbara Volckaert*: un jardin au cœur de la ville en guise de refuge où le présent et le passé se fondent harmonieusement.

Het tuinontwerp van *Barbara Volckaert*: de stadstuin als veilige thuishaven, waar heden en verleden in elkaar overvloeien.

The immense plane tree and the beech in the background are indicators of the considerable age of this house. The back garden has been separated from the middle swimming-pool terrace with yews and hydrangeas.

L'immense platane et le hêtre à l'arrière-plan témoignent de l'âge respectable de cette maison de maître. Le jardin et la terrasse intermédiaire avec piscine ont été séparés par des ifs et des hortensias.

De immense plataan en de beuk op de achtergrond getuigen van de respectabele leeftijd van deze herenwoning. De achtertuin en het middenterras met zwembad worden gescheiden door taxussen en hortensia's.

The pool house has been constructed with rough oak planks and reclaimed slates.

Le poolhouse a été construit à l'aide de planches en chêne et d'ardoises de récupération.

Het poolhouse werd gebouwd met ruwe eiken planken en recuperatieleien.

An interior view of the pool house, with a shower and toilet behind the curved wall.

L'intérieur du poolhouse : derrière le panneau arrondi se trouvent une douche et une toilette.

Binnenzicht van het poolhouse met achter de gebogen wand een douche en toilet.

The current owners bought the next-door property, which has given magnificent proportions to this city garden. There is even space for a herb garden and a barn, built with rough oak planks and reclaimed Boom tiles, still following the designs of *Stéphane Boens*.

Les propriétaires actuels ont acheté le terrain voisin, ce qui donne à ce jardin de ville des proportions somptueuses. Il y a même de la place pour un jardin d'aromates et une remise construite avec des planches en chêne brutes et des tuiles de Boom de récupération, toujours selon les plans de *Stéphane Boens*.

De huidige eigenaars kochten het naastliggende terrein, waardoor deze stadstuin royale proporties krijgt. Er is zelfs plaats voor een kruidentuin en een schuur, gebouwd met ruwe eiken planken en recuperatie Boomse pannen steeds naar plannen van *Stéphane Boens*.

The original Carrara marble and the draughtboard-pattern church slabs have been retained. The walls of the hall have been treated with lime paint.
In the other rooms of the house, the walls and the woodwork have been finished mainly with matte paints from the *Touché* colour selection: a palette of more than 700 modern and older colours that can be found in English castles.
The door and the carved handrail with its original green tint are in the original Empire style.

Le sol en dalmate en marbre de Carrare et dalles d'église à été conservé.
Les murs du *hall* ont été revêtus d'une peinture à la chaux.
Dans les autres pièces de cette maison de maître, les murs et les boiseries ont pour la plupart été traités avec des peintures mates choisies dans le nuancier *Touché* : une palette de plus de 700 teintes actuelles et anciennes que l'on retrouve dans les châteaux anglais.
La rampe d'escalier de teinte verte ainsi que la porte sont de style Empire d'origine.

De originele vloer van Carrara marmer en kerkdallen in dambordreliëf bleef behouden.
De muren van de hal zijn met een kalkverf bewerkt.
In de andere vertrekken van de herenwoning werden de muren en het houtwerk voornamelijk geschilderd met matte verven uit de *Touché* kleurenwaaier: een palet van meer dan 700 hedendaagse en oudere kleuren die terug te vinden zijn in de Engelse kastelen.
De traphekening met houtsnijwerk in de oorspronkelijke groene tint en de deur zijn in oorspronkelijke Empire-stijl.

The entrance with its Empire *overmaer* and a tapestry from Oudenaarde.

L'entrée avec son *overmaer* en style Empire et une tapisserie d'Audenaerde.

De inkom met een *overmaer* in Empire stijl en een Oudenaards wandtapijt.

Interior decorator *Jo Goedaere* (*Interieur 13*) made a contribution to the refined *décor* of the sitting room and to the many other rooms in this private mansion.
The monumental fireplace in Belgian Rouge Royal marble came from a Flemish castle.

La décoratrice *Jo Goedaere* (*Interieur 13*) a contribué à l'ameublement raffiné du salon et des nombreuses autres pièces de cette maison de maître.
La cheminée monumentale en marbre belge Rouge Royal provient d'un château flamand.

Decoratrice *Jo Goedaere* (*Interieur 13*) had een inbreng in de verfijnde aankleding van het salon en de vele andere ruimtes in deze herenwoning.
De monumentale schouw in Belgische Rouge Royal marmer is afkomstig uit een Vlaams kasteel.

Most of the antique furniture and works of art are family heirlooms belonging to the owners.
The curtains on the ground floor were made by *Mrs. Siegrist*.
The traditional carpenter *Geert Dedecker* was responsible for the restoration of the parquet floors.

La plupart des antiquités sont des objets de famille.
Les tentures au rez-de-chaussée ont été confectionnées par *Mme Siegrist*.
La menuiserie artisanale *Geert Dedecker* s'est chargée de la restauration des parquets en chêne.

De meeste antieke meubelen en kunstwerken zijn familiestukken van de bewoners.
De gordijnen op de benedenverdieping werden geconfectioneerd door *Mevr. Siegrist*.
De ambachtelijke schrijnwerkerij *Geert Dedecker* nam de restauratie van de eiken parketvloeren op zich.

The original Empire chandelier has been retained; the *faux marbre* painted walls have been painstakingly restored.

Le lustre Empire a été conservé; les murs peints en *faux marbre* ont été minutieusement restaurés.

De oorspronkelijke Empire luchter bleef behouden; de in *faux marbre* geschilderde wanden werden minutieus gerestaureerd.

<<<
The bay, added in 1929 by the grandparents of the current owners. From this sitting area, it is possible to enjoy the lower terrace, which forms an extension of the house.
To the left of the picture is an original Empire fireplace.

La rotonde a été ajoutée en 1929 par les grands-parents de l'actuel propriétaire. Depuis ce coin salon, on jouit de la vue sur la terrasse qui devient le prolongement de l'habitation.
À gauche sur la photo, une cheminée Empire d'origine.

De in 1929 door de grootouders van de huidige eigenaars toegevoegde erker. Vanaf deze zithoek kan men genieten van het benedenterras, dat een verlengde vormt van de woning.
Links op de foto een originele Empire schouw.

The Empire ornamentation around the doorframes was reclaimed from the property itself. On the floor are authentic church slabs with Carrara marble cabochons.

Les ornements de style Empire autour de l'encadrement de la porte ont été récupérés dans l'habitation. Au sol, d'authentiques dalles d'église avec cabochons en marbre de Carrare.

De Empire ornamenten rond de deuromlijsting werden in de woning zelf gerecupereerd. Op de vloer liggen de authentieke kerkdallen met cabochons in Carrara marmer.

The kitchen, built according to traditional methods, looks out onto the lower terrace.

La cuisine fabriquée de manière artisanale offre une vue sur la terrasse inférieure.

De ambachtelijk vervaardigde keuken kijkt uit op het benedenterras.

The service staircase on the patio.

L'escalier de service dans le patio.

De dienstrap in de patio.

The authentic cellar stairs.

L'escalier de la cave.

De authentieke kelderstrap.

The informal dining room adjoins the new kitchen.
The fireplace is original. Above the dining table is a light by *Flament*.

La salle à manger informelle se trouve juste à côté de la nouvelle cuisine.
La cheminée est d'origine. Au-dessus de la table, pend un lustre de *Flament*.

De informele eetkamer sluit aan bij de nieuwe keuken.
De schouw is origineel. Boven de eettafel een kachter van *Flament*.

The parents' bedroom is connected to this bathroom by an authentic wooden staircase. Wall lights are by *Laura Ashley*.

La chambre à coucher des parents est reliée à cette salle de bains par un escalier en chêne. Appliques murales de *Laura Ashley*.

De ouderslaapkamer is verbonden met deze badkamer door een authentieke eiken trap. Wandlampen van *Laura Ashley*.

To the left and right of the bath, a lavatory and a washing machine are concealed behind attractive doors.

À gauche et à droite de la baignoire, une toilette et une machine à laver sont dissimulées derrière d'anciennes portes.

Links en rechts van het bad werden een toilet en een wasmachine achter mooie deuren verborgen.

The multi-purpose room belonging to the lady of the house, by the garden: frost-sensitive plants can be kept here in the winter, but during spring and summer this becomes a room for hobbies and sewing. The walls have been painted in an unusual green shade from the *Touché* range.

Côté jardin, la chambre polyvalente de la maîtresse de maison : les plantes qui ne résistent pas au gel hivernent ici, tandis qu'au printemps et en été, cette chambre sert d'espace de détente et de couture. Les murs ont été peints dans un vert particulier de la gamme *Touché*.

De polyvalente kamer van de vrouw des huizes aan de tuinzijde: vorstgevoelige planten overwinteren hier, maar tijdens de lente en zomer wordt dit een hobby- en naairuimte. De wanden werden met een bijzondere groene kleur uit het *Touché* gamma geschilderd.

>>>

The original moulding has been retained in the parents' bedroom, as has the authentic herringbone parquet floor. Above the bed is a painting by the Hungarian artist *Dragica Cvek Jordan*.

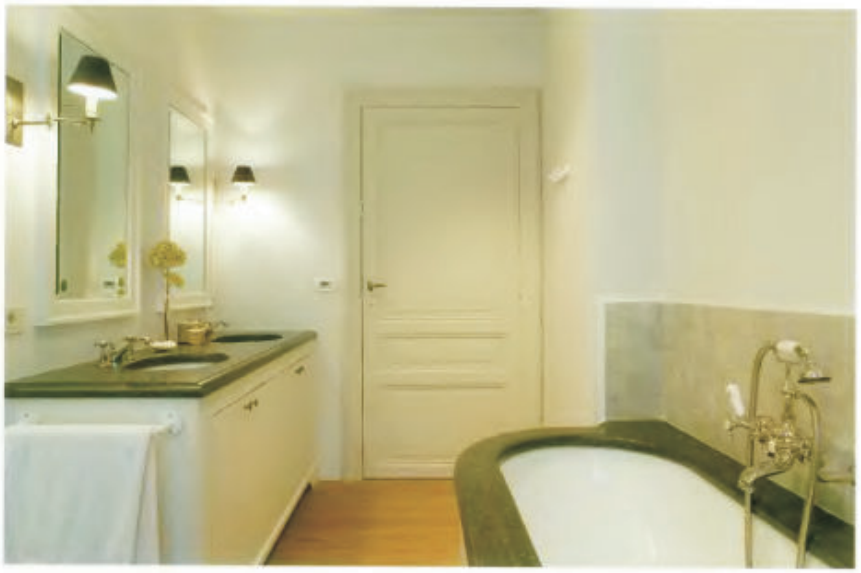
Dans la chambre à coucher des parents, les moulures et le parquet en raid d'abeille ont été conservés. Au-dessus du lit, un tableau de l'artiste hongroise *Dragica Cvek Jordan*.

In deze ouderslaapkamer werden de originele moulures behouden. Ook de authentieke parketvloer in visgraatmotief bleef bewaard. Boven het bed een schilderij van de Hongaarse artieste *Dragica Cvek Jordan*.

The stairs to the second floor. The recently added round window creates extra light in this hall.

L'escalier qui conduit au deuxième étage. La fenêtre arrondie récemment intégrée crée un apport de lumière agréable dans le hall.

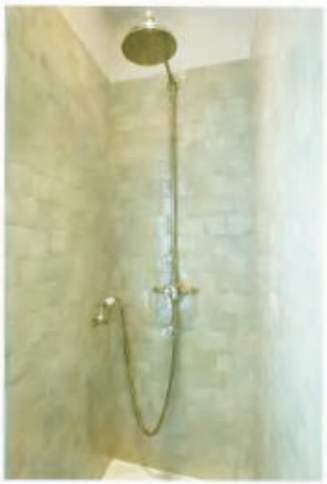
De trap naar de tweede verdieping. Het recent toegevoegde ronde venster creëert extra licht in deze hal.



A combination of traditional zellige, bluestone and a wooden afzelia-wood floor have been selected for this bathroom.

Dans cette salle de bains, le choix s'est porté sur une combinaison de zelliges artisanaux, de pierre bleue et un plancher en afzélia.

In deze badkamer werd gekozen voor een combinatie van artisanale zelliges, blauwe hardsteen en een planchervloer in afzeliahout.



A bathroom with a reclaimed washbasin, originally from elsewhere in the house.

Une salle de bains meublée d'un lavabo récupéré dans la maison.

Een badkamer met een in de woning gerecupereerde wastafel.

The bedrooms of the three children.
Above the fireplace in the blue room is the coat of arms of previous owners.

Les chambres des trois enfants.
Dans la chambre bleue, on aperçoit au-dessus de la cheminée les armoiries de précédents propriétaires.

De slaapkamers van de drie kinderen.
In de blauwe kamer boven de schouw vindt men de blazoenen terug van vorige eigenaars.

The original beam construction creates an atmospheric playroom for the children.
The colour of the matte paint was again chosen from the *Touché* selection.

Dans cette salle de jeux des enfants, les anciennes poutres créent une atmosphère particulière.
La couleur de la peinture mate a également été choisie dans la palette *Touché*.

De oorspronkelijke balkenconstructie zorgt voor een sfeervolle speelkamer voor de kinderen.
De kleur van de matte verf werd opnieuw gekozen uit de waaier *Touché*.

THE CHARM OF A COUNTRY HOUSE, THE STYLE OF A CASTLE

LE CHARME D'UNE MAISON DE CAMPAGNE, LES ALLURES D'UN CHÂTEAU

DE CHARMES VAN EEN LANDHUIS, ALLURES VAN EEN KASTEEL

This impressive *hôtel de maître* near Lille has all the charm of a country house, and the style of a castle.
The regal proportions of the building (over 1000 m²) were created in 1920, following the designs of *Charles Bourgeois*, a well-known architect from Tourcoing.
The finish is extremely luxurious, with features such as solid-oak doors and frames, marble floors and fireplaces and exclusive parquet floors.
The present owner, a well-known designer and film producer, shows her creative brio in this unique setting.
She has restored the original splendour and the one-family feeling of this private mansion, which over the years had been divided into around ten different apartments.

Cet imposant *hôtel de maître* situé dans la région de Lille possède, à la fois, le charme d'une maison de campagne et les allures d'un château.
Les volumes majestueux de cette bâtisse de plus de 1000 m² ont été créés en 1920 selon les plans de *Charles Bourgeois*, un architecte renommé de Tourcoing.
La finition est des plus luxueuse : portes et chambranles en chêne massif, sols et cheminées en marbre, parquets exclusifs, etc.
La propriétaire actuelle, célèbre designer et productrice de film, a dévoilé son talent créatif dans cette *mise en scène* unique.
Elle a restauré le cachet d'origine et le caractère unifamilial de cet hôtel de maître, qui au fil des années, avait été divisé en une dizaine d'appartements.

Dit imponerende *hôtel de maître* in de omgeving van Rijsel heeft de charmes van een landhuis maar de allures van een kasteel.
De majestueuze volumes van het meer dan 1000 m² grote pand werden in 1920 gecreëerd naar plannen van *Charles Bourgeois*, een bekend architect uit Tourcoing.
De afwerking is uiterst luxueus: massieke eiken deuren en lijstwerk, marmeren vloeren en schouwen, exclusieve parketvloeren, ...
De huidige eigenares, een gerenommeerde ontwerpster en filmproducente, toonde haar creatieve brio in deze unieke *setting*.
Ze herstelde de oorspronkelijke luister en het eengezinskarakter van het herenhuis, dat in de loop der jaren onderverdeeld was geraakt in een tiental appartementen.

The rear façade of this majestic *hôtel de maître* overlooks a large garden with some ancient trees.

La façade arrière de ce majestueux *hôtel de maître* donne sur un immense jardin avec ses arbres séculaires.

De achtergevel van dit majestueuze *hôtel de maître* kijkt uit op een grote tuin met enkele eeuwenoude bomen.

The present owner has restored the authentic character of the building: original elements are retained and restored whenever possible.

L'occupante actuelle a restauré le caractère authentique de la bâtisse : les éléments d'origine ont été autant que possible conservés et restaurés.

De huidige bewoonster herstelde het authentieke karakter van het pand: oorspronkelijke elementen werden zoveel mogelijk behouden en gerestaureerd.

The monumental staircase with its elegant wrought iron rail divides the living rooms.

Autour de l'escalier monumental orné d'une rampe en fer forgé décoratif, se distribuent les pièces d'habitation.

De monumentale trap met de sierlijke smeedijzeren leuning verdeelt de woonvertrekken.

A solid-oak door has been replaced by antique latticework to create extra light. On the ground floor, shades of green are predominant.

Une porte en chêne massif a été remplacée par un ancien grillage pour créer davantage de lumière. A cet étage, les teintes vertes dominent.

Een massieve eiken deur werd vervangen door een antiek traliewerk om extra licht te creëren. Op de benedenverdieping overheersen groentinten.

Two Finnish designer chairs and behind them an art-deco bar from *Lucia Esteves*.

Deux chaises de design finlandais et à l'arrière un bar Art déco de chez *Lucia Esteves*.

Twee Finse designstoelen met daarachter een art-deco bar van bij *Lucia Esteves*.

Authentic parquet flooring, decorative frames and skirting boards have been lovingly restored.

Les parquets, chambranles décoratifs et plinthes sont autant d'éléments authentiques qui ont été minutieusement restaurés.

Authentieke parketvloeren, sierlijsten en plinten werden liefdevol hersteld.

P. 128-133

The kitchen with its double stove by *La Cornue* is on the street side of the house.
Reclaimed tiles from *Van Den Bogaert Leon* have been combined with a wooden floor with an age-old patina from *Antiek Beuse*.

La cuisine équipée d'une double cuisinière de *La Cornue* se trouve côté rue.
Des carrelages de récupération de *Van Den Bogaert Leon* ont été associés à un plancher recouvert d'une patine séculaire de chez *Antiek Beuse*.

De keuken met een dubbel fornuis van *La Cornue* bevindt zich aan de straatzijde.
Gerecupereerde tegels van *Van Den Bogaert Leon* werden gecombineerd met een plankenvloer met eeuwenoude patine van *Antiek Beuse*.

The parquet strip flooring upstairs also dates from 1920. Three Venetian chandeliers from *Lucia Esteves*.

À l'étage, ce parquet date aussi de 1920. Trois lustres vénitiens trouvés chez *Lucia Esteves*.

Ook de strokenparket op de bovenverdieping dateert uit 1920. Drie Venetiaanse luchters gevonden bij *Lucia Esteves*.

The generous proportions and the luxurious choice of materials give this private mansion all the style of a castle.

Les volumes monumentaux et le choix de matériaux luxueux confèrent à cette maison les allures d'un château.

De royale volumes en de luxueuze materialenkeuze geven dit herenhuis de allures van een kasteel.

The upstairs bathrooms have been restored to their former glory.

Les salles de bains à l'étage ont été entièrement restaurées dans leur état initial.

De badkamers op de bovenverdieping werden in hun oorspronkelijke luister hersteld.

The present owner has painted her bedroom in soft patinas that harmonise wonderfully with the honey-coloured pinewood floor.

La propriétaire actuelle a peint sa chambre à l'aide de patines claires qui s'accordent très bien avec le plancher en pin couleur miel.

De huidige eigenares schilderde haar slaapkamer in zachte patines die prachtig harmonieren met de honingkleurige grenen plankenvloer.

Various small rooms have been connected by removing the doors and frames. In this way, the owner has created unique sleeping quarters with several bathing areas that are furnished in a very individual style.

Plusieurs petites chambres ont été reliées entre elles en enlevant les portes et chambranles. De cette manière, la maîtresse des lieux a créé un dortoir unique avec plusieurs salles de bains qui ont été décorées de manière très personnelle.

Verschillende kleine kamers werden met elkaar verbonden door de deuren en lijsten weg te nemen. Op deze manier creëerde de bewoonster een unieke slaapzaal met meerdere badruimtes die uiterst persoonlijk werden aangekleed.

FAITHFUL RESTORATION

RESTAURATION FIDÈLE AU STYLE

STIJLGETROUWE RESTAURATIE

The owners of a large mid-nineteenth-century house looked to *Michel Ceuterick* for a solution in keeping with the age of the building when refurbishing its numerous four-metre-high rooms, which had been completely stripped of fireplaces and doors.

Les propriétaires d'une grande demeure datant de la moitié du XIX^{e} siècle ont cherché chez *Michel Ceuterick* une solution pour aménager les nombreuses pièces de quatre mètres de hauteur et totalement dépourvues de cheminées et portes, en respectant l'âge de la demeure.

De eigenaars van een groot pand uit het midden van de negentiende eeuw zochten bij *Michel Ceuterick* een oplossing om de talrijke vier meter hoge ruimtes, totaal ontdaan van schouwen en deuren, aan te kleden in harmonie met de leeftijd van het gebouw.

The magnificent neo-classical arch designs of the entrance hall and the painted wooden corner beads with acorn tops have been restored to their original state. A simple line pattern in the marble floor emphasises the lay-out of the hall.

Le splendide jeu de cintres néoclassique que l'on retrouve dans le hall d'entrée et les cornières en bois peint ornées de glands ont retrouvé leur état initial. Un jeu de lignes simple dans le sol de marbre accentue la distribution du hall.

Het prachtige neo-klassieke bogenspel van de inkomhal en de geschilderde houten hoekbeschermers met eikeltopjes werden in hun oorspronkelijke staat hersteld. Een eenvoudig lijnenspel in de marmervloer benadrukt de indeling van de hal.

The nineteenth-century Louis XV-style oak panelling from a mansion in Lille had the perfect proportions to decorate this spacious sitting room. One of the rounded corner panels has been subtly altered to provide a door to the Napoleon III-style oak-panelled office belonging to the man of the house. The Napoleon III panelling, which came from the same house in Lille, has been oxidised in dark brown to give the impression that this was originally the smoking room.

La boiserie en chêne de style Louis XV datant du XIX^e^ siècle et provenant d'une maison patricienne de Lille présentait les dimensions idéales pour s'intégrer dans ce vaste salon. L'un des panneaux de coin arrondis a été discrètement transformé en une porte par laquelle on accède au bureau en chêne lambrissé de style Napoléon III appartenant au maître de maison. Les boiseries Napoléon III, provenant de la même maison à Lille, ont été oxydées de manière à obtenir cette teinte brun foncé qui laisse penser que cette pièce était un fumoir.

Een uit een Rijsels patriciershuis afkomstige 19de-eeuwse eiken boiserie in vroeg Lodewijk XV-stijl had perfecte afmetingen om dit ruime salon aan te kleden. Eén van de afgeronde hoekpanelen werd discreet aangepast als deur naar een eiken, Napoleon III stijl, gelambriseerd bureel van de heer des huizes. De Napoleon III paneling, afkomstig uit hetzelfde Rijselse pand, werd donkerbruin geoxideerd om het idee te scheppen dat er zich vroeger de fumoir bevond.

MILLERS
ANTIQUES

The original octagonal form of the sitting room has been retained. A series of eight narrow oak panels with beautifully carved eighteenth-century Regency medallions in an aged patina served as a starting point, complemented by a number of nineteenth-century oak panels in a similar style, professionally oxidised *in situ* in the same grey tint. The contrast in colour with the honey-coloured panelling of the adjoining sitting room was consciously emphasised in order to create a varied, playful character.

La forme octogonale initiale du salon a été conservée. Une série de huit petits lambris en chêne arborant de fins médaillons de style Régence XVIII^e siècle avec une patine vieillie fut le départ de l'aménagement et a été complétée d'une série de boiseries en chêne du XIX^e siècle du même style qui ont été oxydés sur place dans une même teinte grise. Le contraste chromatique avec le lambris de couleur miel du salon annexe a été volontairement renforcé afin de créer une atmosphère variée.

De oorspronkelijke achthoekvorm van de zitplaats werd behouden. Een reeks van acht smalle, eiken panelen met prachtig bewerkte 18de-eeuwse Régence medaillons in een vergrijsde patine vormden het vertrekpunt, aangevuld met een aantal eiken panelen uit de 19de eeuw in een aanhuitende stijl en ter plaatse vakkundig in eenzelfde grijze tint geoxideerd. Het contrast in kleur met de honingkleurige lambrisering van het aangrenzende salon werd bewust benadrukt om een gevarieerd, speels karakter te creëren.

In contrast with the terracotta dining area, the celadon-coloured kitchen seems to bathe in a sea of light, even though it has only one outside window. A high mantel conceals the cooker hood and gives a stately appeal to this everyday space.

À côté de la salle à manger en terre cuite rouge, la cuisine dans les tons céladon semble baigner dans la lumière, malgré la présence d'une seule fenêtre extérieure. Un haut manteau de cheminée dissimule la hotte et confère une allure imposante à cette pièce de tous les jours.

In contrast met de terracotta rode eetplaats lijkt de celadonkleurige keuken in een zee van licht te baden, hoewel er slechts één enkel venster naar buiten uitgeeft. Een hoge schouwmantel verbergt de dampkap en geeft een statige allure aan deze dagelijkse ruimte.

The dark colour of the bureau contrasts beautifully with the warm honey patina of the salon, which in turn differs from the adjoining grey-patinated sitting room.

La couleur foncée du bureau crée un magnifique contraste avec la chaleureuse patine miel du salon qui à son tour, contraste avec la patine grise de l'autre salon.

Het donkere kleur van het bureel contrasteert mooi met de warme honingpatine van het salon dat op zijn beurt weer verschilt van de grijsgepatineerde zitplaats ernaast.

The terracotta red on the walls is a lime finish, in which many wafer-thin layers are applied crosswise to give a textile effect. A painting by the Italian trans-avant-garde artist *Sandro Chia* hangs above a Victorian mahogany console table.

Le rouge terracotta au mur a été obtenu grâce à une technique de peinture à la chaux qui produit l'effet d'un textile par superposition de fines couches croisées. Un tableau de l'artiste italien trans-avant-garde *Sandro Chia* a été placé au dessus de la console victorienne en acajou.

Het terracotta rood op de muren is een kalkafwerk die in vele, flinterdunne lagen in gekruiste richtingen een textieleffect geeft. Een schilderij van de Italiaanse trans-avant-garde kunstenaar *Sandro Chia* hangt er boven een Victoriaanse, mahoniehouten console.

>>>

The octagonal kitchen radiates cosiness, thanks to the eighteenth-century oak wall cabinet that also functions as a hatch through to the adjoining sitting room. The floor has been laid with octagonal cement tiles with grey cabochons, both of which were cast in line with eighteenth-century sandstone and slate designs.

La cuisine octogonale est particulièrement agréable grâce à l'armoire murale en chêne du XVIIIe siècle qui sert également de passe-plat vers le séjour. Le sol a été réalisé avec des carreaux de ciment octogonaux et cabochons colorés gris, reproduits selon des modèles en grès et schiste du XVIIIe siècle.

De achthoekige keuken straalt gezelligheid uit dankzij de 18de-eeuwse eiken wandkast die tevens als doorgeefluik fungeert naar de aanpalende zitplaats. De vloer werd gerealiseerd met octogonale cementtegels met grijsgekleurde cabochons, beide nagegoten naar 18de-eeuwse zandstenen en leistenen modellen.

The bright hall on the first floor with a fitted tartan carpet that was woven in Scotland.

Le hall lumineux au premier étage avec un tapis en tartan tissé en Écosse.

De lumineuze hal op de eerste verdieping met een in Schotland geweven tartan-vaantapijt.

A handrail was intentionally omitted on these bluestone cellar stairs, partly because of lack of space, and partly so as not to compromise the sculptural effect.

Volontairement, aucune rampe n'a été placée dans cet escalier de cave en pierre bleue, en raison du manque de place et pour ne pas détruire le caractère sculptural.

Een handrail werd bewust achterwege gelaten op deze arduinen keldertrap, deels door plaatsgebrek, maar ook om het sculpturale effect niet af te zwakken.

RESTORATION OF AN ART NOUVEAU MAISON DE MAÎTRE

RESTAURATION D'UNE MAISON DE MAÎTRE ART NOUVEAU

RESTAURATIE VAN EEN HERENWONING IN ART NOUVEAU STIJL

Architect *Jean-Baptiste Dewin* was, along with *Paul Hamesse* and *Léon Sneyers*, one of the figureheads of the second *Art Nouveau* generation:
they followed the disciplined architecture of the *Vienna School*, but also remained true to the basic principles of the *Art Nouveau* movement in Brussels.
Their work is characterised by a strongly geometric, formal austerity.
This house by *Dewin*, which dates from 1919, is a fine example of the late-*Art Nouveau* style.
The interior of the house has been restored in a contemporary style, without harming the authentic character of the property.
The interior design was taken care of by *Hilde Cornelissen* and *Ebony*.

L'architecte *Jean-Baptiste Dewin* fut *avec Paul Hamesse* et *Léon Sneyers* une des figures de proue de la seconde génération *Art Nouveau*,
dans la ligne de l'architecture disciplinée de l'*Ecole de Vienne* mais toujours fidèles aux principes de base du mouvement bruxellois *Art Nouveau*.
Leur travail se caractérise par une grande sobriété formelle, nettement géométrique.
Cette maison de 1919 de l'architecte *Dewin* est un très bel exemple du style *Art Nouveau* tardif.
Elle a été restaurée de l'intérieur, de manière contemporaine, dans le respect de l'authenticité de l'immeuble.
L'architecture d'intérieur a été prise en charge en partie par *Hilde Cornelissen* et en partie par *Ebony*.

Architect *Jean-Baptiste Dewin* was samen met *Paul Hamesse* en *Léon Sneyers* één van de boegbeelden van de tweede *Art Nouveau* generatie:
zij volgden de gedisciplineerde architectuur van de zgn. *Weense School*, maar bleven ook trouw aan de basisprincipes van de *Art Nouveau* beweging in Brussel.
Hun werk wordt gekenmerkt door een sterk geometrische, vormelijke soberheid.
Dit herenhuis uit 1919 van *architect Dewin* is een mooi voorbeeld van deze laat – *Art Nouveau* stijl.
De woning werd vanbinnen op hedendaagse wijze vernieuwd, zonder afbreuk te doen aan het authentieke karakter van dit pand.
De interieurarchitectuur werd gedeeltelijk door *Hilde Cornelissen* en gedeeltelijk door *Ebony* verzorgd.

The garden was designed by *Erik Dhont*.

Le jardin a été conçu par *Erik Dhont*.

De tuin werd ontworpen door *Erik Dhont*.

<<<

The façade remained intact: the stark geometry is characteristic of the second generation of *Art Nouveau*-architects in Brussels.

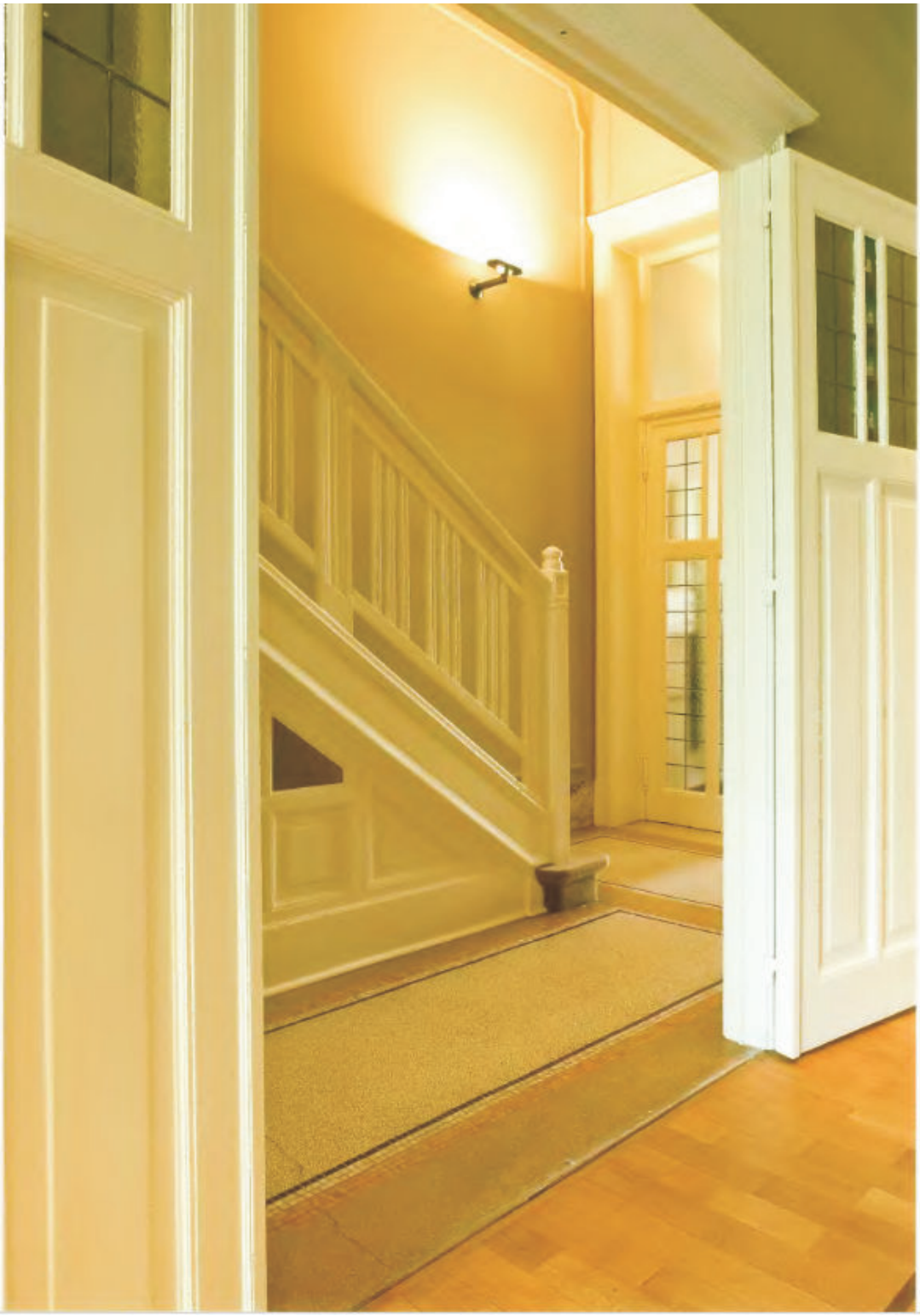
La façade extérieure est restée intacte : la rigoureuse géométrie est caractéristique de la seconde génération des architectes *Art Nouveau* à Bruxelles.

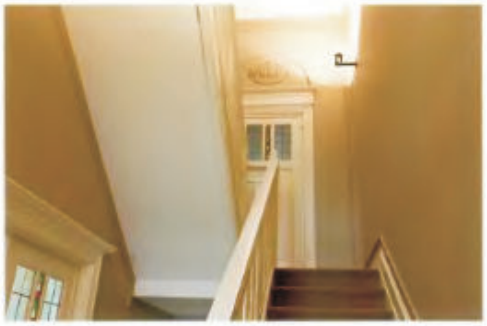
De buitengevel bleef intact: de sterke geometrie is kenmerkend voor de tweede generatie *Art Nouveau*-architecten in Brussel.

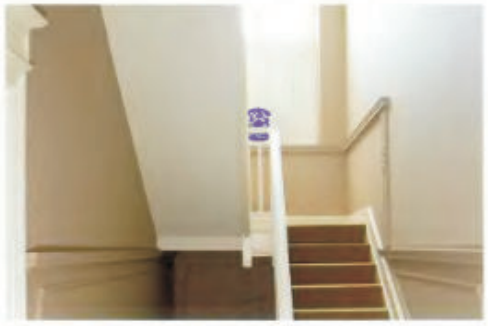
The office space and the adjoining rooms were furnished by *Hilde Cornelissen*.
The two chairs are by *Donghia*. The original parquet floor has been restored. The round table with the four chairs was created by *Christian Liaigre*.

Le bureau et les pièces qui l'entourent ont été aménagés par *Hilde Cornelissen*.
Les deux chauffeuses sont de *Donghia*. Le parquet d'origine a été restauré. La table ronde et les quatre chaises sont une création de *Christian Liaigre*.

De burcauruimte en de aanpalende vertrekken werden door *Hilde Cornelissen* ingericht.
De twee eenzitzetels zijn van *Donghia*. De oorspronkelijke parketvloer werd gerestaureerd. De ronde tafel met de vier stoelen is een creatie van *Christian Liaigre*.



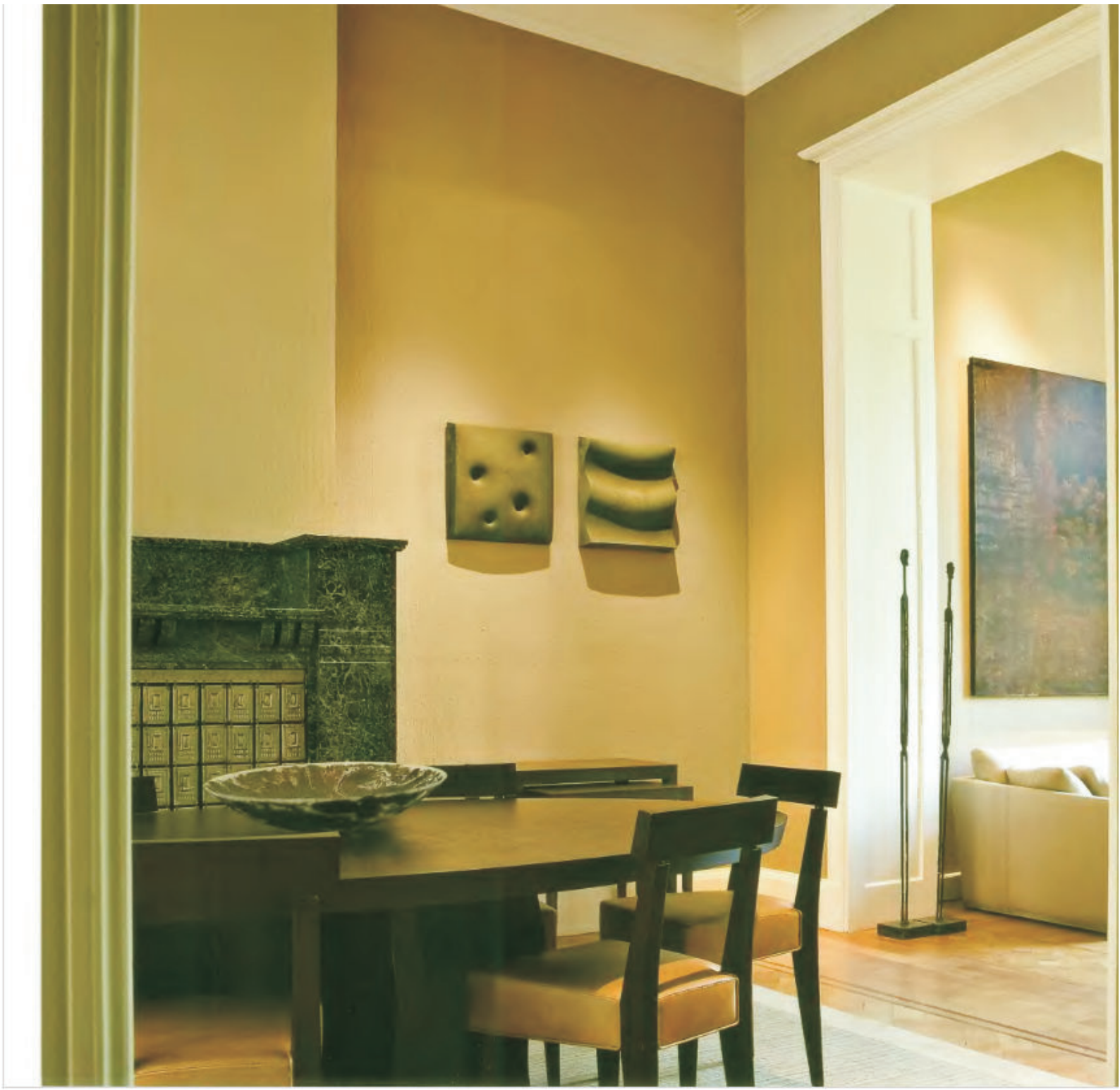




The stairway has been repainted, restored and returned to its former glory.

Le hall a été repeint, restauré et a retrouvé tout son lustre d'origine.

De traphal werd herschilderd, gerestaureerd en in haar vroegere luister hersteld.



The *Danghia* Murano-glass chandelier is from *Ebony*.

Le lustre *Danghia* en verre de Murano vient de chez *Ebony*.

De *Danghia* luchter in Muranoglas komt van bij *Ebony*.

Pp. 166-169

The sitting room and the dining room were designed by *Hilde Cornelissen*. Above the *Masalto* sofa is a painting by *Piet Bekaert*.

Le salon et la salle à manger ont été conçus par *Hilde Cornelissen*. Au-dessus du canapé de *Masalto*, une toile de *Piet Bekaert*.

Het salon en de eetkamer werden door *Hilde Cornelissen* ontworpen. Boven de canapé van *Masalto* een schilderij van *Piet Bekaert*.

The original granito floor with a mosaic design.

Le sol d'origine en granito avec motifs en mosaïque.

De originele granitosloer met mozaïekpatronen.

The kitchen was designed and created by *Hilde Cornelissen* in collaboration with *Ivo de Groot* (*Cools*).

La cuisine a été conçue et réalisée par *Hilde Cornelissen* en collaboration avec *Ivo de Groot* (*Cools*).

De keuken werd ontworpen en gerealiseerd door *Hilde Cornelissen* in samenwerking met *Ivo de Groot* (*Cools*).

An occasional table in steel and wenge, *Hwatan* from the *Interni* collection. The *Donghia* lamp is made from Murano glass and silk. Both pieces are from *Ebony*.

Une table d'appoint en acier et wenge *Hwatan* de la collection *Interni*. La lampe *Donghia* est en verre de Murano et en soie. Ces deux objets ont été trouvés chez *Ebony*.

Een bijzettafel in staal en wenge *Hwatan* uit de collectie van *Interni*. De lamp van *Donghia* is uitgevoerd in Muranoglas en zijde. Beide werden gevonden bij *Ebony*.

Pp. 173-175

The *Africa* oak-and-leather armchairs are a design from *Pomeroria*.
A *Gandhi* coffee table in steel and unrolled bamboo from the *Interni* collection (everything from *Ebony*).
The two large *Dorghia* sofas and the bookshelf were chosen by *Hilde Cornelissen*.

Les chauffeuses en chêne et cuir *Africa* sont une création de *Pomeroria*.
Table basse *Gandhi* en acier et bambou déroulé de la collection *Interni* (le tout chez *Ebony*).
Les deux grands canapés *Dorghia* et l'étagère ont été sélectionnés par *Hilde Cornelissen*.

De eenzitfauteuils in eiken en leder *Africa* zijn een creatie van *Pomeroria*.
Een salontafel *Gandhi* in staal en ontrolde bamboe uit de *Interni* collectie (alles bij *Ebony*).
De twee grote canapés van *Dorghia* en het boekenrek werden door *Hilde Cornelissen* geselecteerd.

Pp. 176-177

The bedroom was designed by *Hilde Cornelissen*.

La chambre à coucher est une création de *Hilde Cornelissen*.

De slaapkamer is een creatie van *Hilde Cornelissen*.

VENICE

The large pleated-linen light from *Ebony* lights up the dressing room of the master bedroom.

Le grand abat-jour d'*Ebony* en lin plissé éclaire le dressing de la chambre des maîtres.

De grote plissélamp van *Ebony* in geplooid linnen verlicht de dressingruimte aan de *master bedroom*.

The bathroom is in Spanish Emperador marble.

La salle de bains est en marbre espagnol Emperador.

De badkamer is uitgevoerd in Spaanse Emperador marmer.

ETHNIC INSPIRATION

INSPIRATION ETHNIQUE

ETNISCHE INSPIRATIE

A classic private mansion from 1900 has been faithfully restored by the current owners.
The restoration project was meticulously managed by *Yvan De Vlamy*.
The interior design, provided by *Anna Bennett*, is extraordinary: in every room works of art, furniture and antiques from all corners of the world and from different eras are combined in a very original style: an eclectic whole that, for all its variety, has a very personal and harmonious feel.

Une maison de maître classique de 1900 a été restaurée par ses occupants actuels dans le respect du style d'origine.
Les travaux de rénovation ont été attentivement supervisés par *Yvan De Vlamy*.
L'aménagement intérieur, assuré par *Anna Bennett*, est tout sauf banal : dans chacune des pièces, des œuvres d'art, mobiliers et antiquités des quatre coins du monde sont combinés de manière très originale mais cet ensemble éclectique dégage en dépit de sa diversité une harmonie bien personnelle.

Een klassieke herenwoning uit 1900 werd stijlgetrouw gerestaureerd door de huidige bewoners.
De restauratiewerken werden nauwgezet opgevolgd door *Yvan De Vlamy*.
De binnenhuisinrichting, verzorgd door *Anna Bennett*, is allerminst alledaags: in elke ruimte worden kunstvoorwerpen, meubilair en antiek uit alle windrichtingen en verschillende periodes op een bijzonder eigenzinnige wijze gecombineerd: een eclectisch geheel dat in al zijn verscheidenheid toch uiterst persoonlijk en harmonisch overkomt.

The entrance hall and the stairway. The walls have been restored with original pigments by *Martine Nievergelt*. Above the authentic wooden doors, which lead to the cloakroom, is a plaster bust of *Jupiter*.

Le hall d'entrée et la cage d'escalier. Les murs ont été restaurés par *Martine Nievergelt* en utilisant des pigments d'origine. Au-dessus des portes en bois authentiques qui mènent au vestiaire, un buste de *Jupiter* en plâtre.

De inkomhal en het trapportaal. De muren werden met originele pigmenten gerestaureerd door *Martine Nievergelt*. Boven de authentieke houten deuren, die naar de vestiaire leiden, een buste van *Jupiter* in pps.

>>>

In the sitting room, collectors' items from *Galerie Centu*, originating from the furthest reaches of the globe, are mixed with contemporary furniture in a bizarre and fascinating way.

Au salon, des pièces de collection de la *Galerie Centu*, provenant de tous les coins du monde, mêlées de manière bizarre et intrigante avec le mobilier contemporain.

In het salon worden collectorsstukken van *Galerie Centu*, afkomstig uit alle uithoeken van de wereld, op een bizarre en boeiende manier gemixt met hedendaags meubilair.

In the office, a collection of South African art has been assembled. The peau is from southern India. Chairs and table from a *Frank Lloyd Wright* design.

Dans le bureau, une collection d'objets d'Afrique du Sud. La peaupe provient du Sud de l'Inde. Chaises et table d'après un design de *Frank Lloyd Wright*.

In het bureau werd een kunstverzameling uit Zuid-Afrika samengebracht. De peauw is afkomstig uit Zuid-India. Stoelen en tafel naar een ontwerp van *Frank Lloyd Wright*.

An eclectic collection: a goblet from Papua, a mask from Papua New Guinea, a Zulu headrest, alongside Italian chairs from the 50s and a painting by *Berend Hoekstra*. The gilt mirror dates from the nineteenth century.

Une collection éclectique : coupe de Papouasie, masque de Nouvelle Guinée, appuie-tête zoulou, ... mais aussi chaises italiennes des années 1950 et toile de *Berend Hoekstra*. Le miroir doré date du XIXe siècle.

Een eclectische verzameling: een kelk uit Papoeazie, een masker afkomstig uit Nieuw-Guinea, een Zulu hoofdsteun, ... maar ook Italiaanse stoelen uit de jaren 1950 en een schilderij van *Berend Hoekstra*. De vergulde spiegel dateert uit de negentiende eeuw.

Pp. 192-195

The Brussels kitchen designer *Fabrenheit* created two complementary kitchens: one with a cooking and dining island, the other with a closed-off cooking area. Work surfaces in Bluestone.

Le cuisiniste bruxellois *Fabrenheit* a créé deux cuisines complémentaires: une avec un îlot de cuisson et repas, l'autre avec coin à cuisiner séparé. Plans de travail en pierre bleue.

De Brusselse keukenontwerper *Fabrenheit* creëerde twee complementaire keukens: één met kook- en eeteiland, een andere met afgesloten kookhoek. Werkbladen in blauwe hardsteen.

A view of the double kitchen and a detail of the individual cooking area.

Vue sur la double cuisine et détail du coin à cuisiner séparé.

Een zicht op de dubbele keuken en een detail van de individuele kookhoek.

Ethnic objects have also been combined with antiques in the bathroom (with a porcelain bath from *Baden Baden*).

Des objets ethniques sont aussi combinés à des antiquités dans la salle de bains (baignoire en porcelaine de *Baden Baden*).

Ook in de badkamer (met een porceleinen bad van *Baden Baden*) worden exotische objecten gecombineerd met antiek.

Light falling on two Chinese gravestones from the Tang period in this bedroom. The bed is made from brushed steel.

Dans cette chambre à coucher, la lumière naturelle éclaire deux pierres funéraires chinoises de la période Tang. Lit en acier brossé.

Binnenvallend licht in deze slaapkamer op twee Chinese grafstenen uit de Tang-periode. Het bed is uitgevoerd in geborsteld staal.

A wooden totem from Papua New Guinea.

Totem en bois de Nouvelle-Guinée.

Een houten totem uit Nieuw-Guinea.

A TRIBUTE TO CHANEL

HOMMAGE À CHANEL

ODE AAN CHANEL

In a stately *hôtel de maître* on the Place Vendôme in Paris, above *Chanel*'s jewellery shop,
Karl Lagerfeld has created a special interior that is permeated by the spirit of *Chanel* in every detail.
Lagerfeld explains that it is a twenty-first-century *mise-en-scène* of the world of *Coco Chanel*,
inspired by her apartment in an eighteenth-century mansion on the Faubourg St-Honoré.

Dans un majestueux *hôtel de maître* situé Place Vendôme à Paris, au-dessus de la bijouterie *Chanel*,
Karl Lagerfeld a créé un intérieur d'exception, totalement empreint de l'esprit de *Chanel*.
Il s'agit pour *Lagerfeld* d'une *mise-en-scène* de l'univers de *Chanel* version XXI^e^ siècle,
inspirée par l'appartement qu'elle possédait dans une maison de maître du XVIII^e^ siècle au Faubourg St-Honoré.

In een statig *hôtel de maître* aan de Place Vendôme te Parijs, boven de juwelenboetiek van *Chanel*,
creëerde *Karl Lagerfeld* een bijzonder interieur dat in elk detail doordrongen is van de geest van *Chanel*.
Volgens *Lagerfeld* is het een 21^ste^-eeuwse *mise-en-scène* van haar leefwereld,
geïnspireerd op haar appartement in een 18^de^-eeuwse herenwoning aan de Faubourg St-Honoré.

Karl Lagerfeld has created a luminous frosted-glass ceiling in the "powder room".

Karl Lagerfeld a créé un plafond lumineux en verre givré dans la "powder room".

Karl Lagerfeld creëerde een lichtgevend plafond in ijsglas in de "powder room".

In front of the fireplace are three large couches in grey linen around a coffee table in grey leather. Furniture by *Christian Liaigre*.

Devant la cheminée, se trouvent trois grands canapés recouverts en toile de lin gris autour d'une table de salon en finition de cuir gris. Mobilier de *Christian Liaigre*.

Voor de schouw staan drie grote canapés in grijs linnen rond een salontafel in grijs leder. Meubilair van *Christian Liaigre*.

Above the slate fireplace is a plasma screen. The oak screens have been coloured by hand, as have the parquet floors.

Un écran à plasma au-dessus de la cheminée en ardoise. Les paravents en chêne ont été peints à la main, tout comme les parquets.

Boven de schouw in leisteen een plasmascherm. De eikenhouten kamerschermen werden net zoals de parketvloeren met de hand gekleurd.

The framed, horizontal mirrors are a reference to the vertical ones in *Chanel*'s couture salons on the rue Cambon.

Les miroirs encadrés placés horizontalement font penser aux modèles verticaux des salons de couture de *Chanel* à la rue Cambon.

De ingelijste, horizontaal geplaatste spiegels refereren aan de verticale exemplaren in de couturesalons van *Chanel* aan de rue Cambon.

The gilded silver cutlery is a reproduction of the original design that *Chanel* used in her apartment on the rue Cambon.

Les couverts en argent doré sont une reproduction du modèle original que *Chanel* utilisait dans son appartement à la rue Cambon.

Het bestek in vergulde zilver is een heruitgave van het originele model dat *Chanel* in haar appartement aan de rue Cambon gebruikte.

>>

The four-metre-long table can be extended by a further two metres. The grey-leather armchairs were chosen by *Lagerfeld* because of their high comfort factor. Furniture by *Christian Liaigre*. The chandeliers are by *Inge Maurer*.

La table de quatre mètres de long possède une rallonge de deux mètres. Les fauteuils avec accoudoirs en cuir gris ont été choisis par *Lagerfeld* pour leur extrême confort d'assise. Mobilier de *Christian Liaigre*. Les lustres sont d'*Inge Maurer*.

De vier meter lange tafel kan nog met twee meter verlengd worden. De grijsleren armstoelen werden door *Lagerfeld* geselecteerd omwille van hun ultieme zitcomfort. Meubilair van *Christian Liaigre*. De luchters zijn van *Inge Maurer*.

A modern interpretation of *Chanel's* world.

Une interprétation contemporaine de l'univers de *Chanel*.

Een hedendaagse interpretatie van *Chanels* leefwereld.

ADDRESSES

ADRESSES

ADRESSEN

Atelier 13
Jo Goetlaere
Decoration
Sint-Pietersnieuwstraat 158 b1
B – 9000 Gent
TEL.: +32 (0)9 223 25 20
FAX: +32 (0)9 223 00 18

Boens Stéphane
Architect
Latemstraat 118
B – 9830 Sint-Martens-Latem
TEL.: +32 (0)9 281 02 24
FAX: +32 (0)9 282 99 16

Ceuterick Michel
Interior architecture / Antiques
Steenweg 37
B – 9890 Asper (Gavere)
TEL.: +32 (0)9 384 78 53
FAX: +32 (0)9 384 27 50
E-mail: michel.ceuterick@pi.be

Christie's Interieur
Interior architecture / decoration
Louiza-Marialei 6
B – 2018 Antwerpen
TEL.: +32 (0)3 707 29 79
FAX: +32 (0)3 707 29 80
MOB. Christine De Groof: +32 (0)475 41 30 50
MOB. Christophe De Groof: +32 (0)475 77 97 73

Cornelissen Hilde
Interior architecture
Arenbergstraat 9
B – 2000 Antwerpen
TEL.: +32 (0)3 234 39 40 & +32 (0)3 233 01 90
FAX: +32 (0)3 234 36 52

Ebony sprl / bvba
Interior architecture / decoration
Avenue Louise 132
B – 1050 Bruxelles
TEL.: +32 (0)2 646 86 02
FAX: +32 (0)2 649 52 61
www.ebony-interiors.com
ebony@biz.tiscali.be

Gillier Vincent
Garden and landscape architecture
Rue de la Légère Eau 154
B – 1420 Braine l'Alleud
TEL./FAX: +32 (0)2 366 46 93
mats.creation@skynet.be

Isola
Italiëlei 21
B – 2000 Antwerpen
TEL.: +32 (0)3 233 01 90
isola@skynet.be

Touché Color Palette
Libert Paints NV
Nekkersputstraat 189
B – 9000 Gent
TEL.: +32 (0)9 216 88 70
FAX: +32 (0)9 226 61 81
www.libertpaints.be
info@libertpaints.be

Van Der Kelen Pascal
Architect
Kerkstraat 6
B - 9190 Stekene
TEL.: +32 (0)3 779 61 83
FAX: +32 (0)3 789 99 41
www.pascalvanderkelen.com
pascalvanderkelen@village.uunet.be

PUBLISHER

BETA-PLUS
Termuninck 3
B - 7850 Enghien
TEL.: 0032 (0)2 395 90 20
FAX: 0032 (0)2 395 90 21
Internet: www.betaplus.be
E-mail: beta.plus@unicall.be

CO-PUBLISHER THE NETHERLANDS
Terra, Warnsveld

PHOTOGRAPHER
Jo Pauwels
Jean-Luc Laloux (pp. 180-201 & 202-219)

DESIGN
Polydem - Nathalie Binart

TEXT
Wim Pauwels

ENGLISH TRANSLATION
Laura Watkinson

TRADUCTION FRANCAISE
Alexia Aughuet

ISBN
English version 9077213236
Version française 2-930367-17-2
Nederlandstalige versie 907721318X

D/2004/8232/8

NUGI 648-656

© 2004, BETA-PLUS.

All rights reserved. No part of this publication may be reproduced, stored in a retrieval system, or transmitted in any form or by any means.
Tous droits de traduction, d'adaptation et de reproduction par tous procédés, réservées pour tous les pays.
Niets uit deze uitgave mag, in geen enkel land, worden vertaald, bewerkt, vervielvoudigd en/of openbaar gemaakt, op geen enkele wijze.

Printed in Belgium.

Past centuries have seen well-to-do citizens and other dignitaries commission prestigious private mansions in large cities, often built along tree-lined boulevards.

From the nineteenth century, many avenues were built as a perfectly straight, broad axis between stately mansions with classic façades, in line with the architectural model that had been introduced by *Haussmann* in Paris.

Behind these façades very opulent décor was often concealed, with features such as monumental marble fireplaces, oak parquet, natural-stone floors and ornamented stuccowork.

In the twenty-first century, these exclusive mansions are a valuable testament to our rich architectural history.

However, the accounts in this book also demonstrate that these mansions have lost none of their relevance in the modern world: contemporary architects and interior specialists are restoring these houses in a way that is full of respect for the authentic architectural elements, but makes the necessary concessions to the modern way of life. This leads to a constant and fascinating interaction between old and new.

ISBN 90-77213-23-6
9 789077 213230